

Schmunne Luetkenhaus
sluetken@gmu.edu
schmunne@gmualumni.org
Spanish 505: Applied Spanish Stylistics
12 de diciembre de 2012

Español 505: Estilística Aplicada

De acuerdo a la descripción del curso de Español 505: Estilística Aplicada, esta clase es para estudiantes de español avanzado que desean mejorar su tipo de escritura para trabajos académicos en español. Entre los objetivos del curso se encuentra, en primer lugar, el de reconocer las dificultades con que uno se tropieza al escribir, para entonces poder adquirir estrategias necesarias y finalmente escribir con un buen estilo.

Yo personalmente he aprendido muchas de las estrategias para poder escribir de una manera decente, en la que el lector puede, con fluidez y claridad, entender las ideas que trato de transmitir. Ya sea por medio de una acentuación adecuada, buena ortografía, la puntuación correcta, el uso de sinónimos y la utilización de marcadores textuales del discurso, mis escritos han mejorado no solo en calidad, sino en cantidad desde el principio del curso.

A continuación, desmenuzaré las estrategias que han ayudado a mejorar mi escritura y daré ejemplos tomados de los diferentes ensayos escritos a través del curso. En seguida, explicaré las dificultades en las que aún necesito poner atención al escribir. Asimismo, mencionaré los pasos a seguir para continuar mejorándome como escritora del español.

❖ Acentuación adecuada

Antes:

- La finalidad de este análisis no es de discriminar, si no de ayudar al lector a comprender lo que esta tratando de informar.
- Cuando un escritor decide tomar ésta ruta, lo hace por que cree que suena bien y que entre más complejidad, más se destacará como un buen escritor.
- Lo que no sabe es que, primero que nada, no se esta dando a explicar y, segundo, esta dejando al lector con más preguntas que respuestas.
- De ésta manera, el mensaje será comprendido por el grupo de lectores al que esta dirigido y mostrará rectitud en cuanto al tipo de documento que éste trata de ser.
- La diferencia entre el lenguaje formal e informal se encuentra en el tipo de audiencia al que el mensaje esta refiriéndose.
- En éste diccionario, además de las palabras tradicionales, podemos encontrar hispanoamericanismos, neologismos y sinónimos.
- Otra peculiaridad de éste diccionario, es el seguimiento del orden alfabético internacional.

Después:

- La finalidad de este análisis no es discriminar, sino de ayudar al lector a comprender lo que está tratando de informar.
- Cuando un escritor decide tomar esta ruta, lo hace porque cree que suena bien y que con más complejidad, más se destacará como un buen escritor.
- Lo que no sabe es que, primero que nada, no se está dando a explicar, y aún más, está dejando al lector con más preguntas que respuestas.

- De esta manera, el mensaje será comprendido por el grupo de lectores al que esta dirigido y mostrará rectitud en cuanto al tipo de documento que éste trata de ser.
- La diferencia entre el lenguaje formal e informal se encuentra en el tipo de audiencia al que el mensaje está refiriéndose.
- En este diccionario, además de las palabras tradicionales, podemos encontrar hispanoamericanismos, neologismos y sinónimos.
- Otra peculiaridad de este diccionario, es el seguimiento del orden alfabético internacional.

❖ **Buena ortografía**

Antes:

- La finalidad de este análisis no es de discriminar, **si no** de ayudar al lector a comprender lo que se esta tratando de informar.
- Cuando un escritor decide tomar ésta ruta, lo hace **por que** cree que suena bien y que entre más complejidad, más se destacará como un buen escritor.
- Más tarde, en 1741, Johann Leonhard Frish difundió su lexicografía de lengua **Alemana** y en 1789, la Academia Rusa de las Artes en San Petersburgo, publicó la primera edición de su diccionario.

Después:

- La finalidad de este análisis no es discriminar, **sino** de ayudar al lector a comprender lo que se está tratando de informar.
- Cuando un escritor decide tomar esta ruta, lo hace **porque** cree que suena bien y que con más complejidad, más se destacará como un buen escritor.

- Más tarde, en 1741, Johann Leonhard Frish difundió su lexicografía de lengua **alemana** y en 1789, la Academia Rusa de las Artes en San Petersburgo, publicó la primera edición de su diccionario.

❖ **Puntuación correcta**

- ✓ La coma. Este símbolo separa las partes de una oración para intercalar un enunciado adicional.

Ejemplos:

- Cuando estaba en Tercero de Secundaria, el equivalente al Noveno Grado en los Estados Unidos de América, escribí mi primer cuento de principio a fin.
- En esta ciudad, así como en muchas otras ciudades grandes del país, existen escuelas privadas en las que el inglés es una materia incorporada al sistema de clases.
- He descubierto que, aunque el español es mi lengua materna y puedo hablar mejor en este idioma, consigo expresarme ampliamente y encontrar más palabras en el inglés escrito.
- Mi teoría es que, mientras la lengua española es más redundante, el inglés es muy conciso y fácil de utilizar.
- En los años setentas, Stephen King, gran novelista norteamericano de la época actual, se hospedó en un hotel que se decía estar embrujado y el cual formó parte de la inspiración de King para luego escribir su novela “El resplandor”.

- ✓ El punto y coma. Separa los conceptos de un enunciado cuando son demasiado extensos, explicativos, o cuando incluyen comas dentro de cada contexto.

Ejemplos:

- Además del diccionario monolingüe, existen otro tipo de diccionarios más comunes, como la modalidad bilingüe, que reporta el significado de las palabras en otros idiomas; el diccionario de sinónimos, que consigna vocablos con significados similares; el diccionario técnico, que describe términos tecnológicos y el diccionario enciclopédico, que describe conceptos.
- También se recomienda ver películas de horror, suspenso o ciencia ficción; leer libros acerca de leyendas, historias de fantasmas o cualquier asunto que tenga que ver con lo paranormal; así como ver programas de televisión, como *Ghost Hunters*, para despertar la imaginación en el escritor.

❖ Uso de sinónimos

Antes:

- En la Ciudad de México, así como en muchas otras ciudades grandes del país, existen escuelas privadas **en donde** el inglés es una materia incorporada al sistema de clases. También hay escuelas bilingües **en donde** la mitad del día escolar se enseña en español y la segunda mitad en inglés o viceversa. Yo personalmente asistí varios años a escuelas privadas **en donde** el inglés era una

materia más, aunque también tuve la oportunidad de estudiar en una escuela bilingüe por un par de años.

- Por lo tanto, el escribir en inglés se me **da** muy naturalmente.
- He descubierto que, aunque el español es mi lengua materna y puedo **darme a explicar** mejor al hablar, me expreso mejor y encuentro más palabras a usar en el inglés escrito.
- El español es una lengua muy **vasta**, por lo tanto existen muchas formas de expresarse tanto en el idioma hablado como en el idioma escrito.
- Cuando un escritor decide tomar esta ruta, lo hace porque cree que suena bien y que **entre** más complejidad, más se destacará como un buen escritor.

Después:

- En esta ciudad, así como en muchas otras ciudades grandes del país, existen escuelas privadas **en las que** el inglés es una materia incorporada al sistema de clases. También hay escuelas bilingües **en las cuales** la mitad del día escolar se enseña en español y la segunda mitad en inglés o viceversa. Yo personalmente fui varios años a escuelas privadas **donde** el inglés era una materia más, aunque también tuve la oportunidad de estudiar en una escuela bilingüe por un par de años.
- Por lo tanto, el escribir en inglés me **resulta** muy natural.
- He descubierto que, aunque el español es mi lengua materna y puedo **hablar mejor** en este idioma, consigo expresarme ampliamente y encontrar más palabras en el inglés escrito.

- El español es una lengua muy rica, por lo tanto existen muchas formas de expresarse tanto en el idioma hablado como en el lenguaje escrito.
- Cuando un escritor decide tomar esta ruta, lo hace porque cree que suena bien y que con más complejidad, más se destacará como buen escritor.

❖ Marcadores textuales

Ejemplos:

- Asimismo, ya sea en español o en inglés, siempre me ha encantado escribir.
- Desafortunadamente, con la invención del Internet dejé de escribir cartas personales y comencé a escribir correos electrónicos.
- Sin embargo, ahora que existe *facebook* escribo casi diario en mi muro acerca de acontecimientos con o sin importancia.
- De cualquier forma, se deberá evitar el lenguaje rebuscado a toda costa, ya que, desde un doctor en ciencias hasta un estudiante de secundaria encontrará difícil de entender un comunicado de muchas palabras sin sentido común.
- Al mismo tiempo, no es necesario tratar de encontrar las palabras más confusas para querer escribir formalmente.
- De esta manera, el mensaje será comprendido por el grupo de lectores al que esta dirigido y mostrará rectitud en cuanto al tipo de documento que éste trata de ser.
- Para concluir, un buen escritor debe tomar en cuenta, el tipo de audiencia al que se va a dirigir, ya que existen varias formas de expresarse en español.
- Por lo tanto, antes de comenzar a escribir, se deberá hacer un análisis acerca de la audiencia a la que se necesita alcanzar.

A pesar de haber aprendido muchas de las estrategias para poder escribir un buen ensayo, todavía existen dificultades en las que necesito poner atención al escribir. Uno de los conflictos con el que aún me encuentro es determinar cuándo se necesita poner acentos en las palabras ‘este’ y ‘esta’ y cuando no. En general tengo buena ortografía, sobre todo al escribir por *Microsoft Word*, ya que éste corrige automáticamente o marca la palabra en rojo cuando es incorrecta; pero al escribir un *text* por el teléfono celular, un correo electrónico o un mensaje por *facebook*, necesito poner extra atención para no escribir un error ortográfico. En cuanto a la puntuación, casi no tengo problemas al poner las comas en el lugar indicado. Sin embargo, hay veces en que quiero poner más comas de lo debido y por eso mismo necesito releer el enunciado y acertarme de la cantidad correcta y el lugar en que éstas deben ir. Por último se encuentra el punto y coma, signo que no uso mucho ya que prefiero poner un punto y aparte por miedo a usarlo incorrectamente.

En cuanto a los pasos a seguir para continuar mejorándome como escritora del español se encuentran el leer y escribir en esta lengua. Leer libros es algo necesario para poder llegar a ser un buen escritor, ya que es de esta manera el que uno aprende los diferentes estilos de escritura y a definirse como alguno en específico. A mi me gusta mucho leer novelas en inglés, sin embargo, confieso que la lectura en español no es mucho de mi agrado, ya que encuentro las palabras muy rebuscadas y los enunciados muy largos y difíciles de entender. No obstante, si quiero llegar a ser una buena escritora de mi lengua materna, será necesario comenzar a leer libros en español. Por último, empezar a escribir una vez más cartas en español, ya sea a mis padres o a amigos, ayudará a establecer una rutina que a lo largo se convertirá en práctica, para que de esta manera no se me dificulte el encontrar la palabra correcta para poder expresarme en el español escrito.

En conclusión, el curso de Español 505: Estilística Aplicada, no solo ha sido una de las clases más informativas que he tomado en la universidad, sino también una de las más divertidas, porque me encanta escribir desde cartas formales e informales hasta ensayos académicos y argumentativos. Además, de todos los trabajos hechos en clase y de tarea, el que más disfruté escribir fue el cuento, pues tuve la oportunidad de incorporar todas las estrategias adquiridas a través del curso y usarlas al escribir la historia. Finalmente, debo decir que me alegro haber tomado este curso al principio de la maestría, ya que lo que aprendí servirá mucho al escribir trabajos en futuras clases.

Bibliografía Anotada

- Alboukrek, Aarón; Fuentes S., Gloria. Larousse: diccionario de sinónimos antónimos e ideas afines. México, D.F.: Ediciones Larousse, 2010.

El diccionario Larousse de sinónimos, antónimos e ideas afines se puede comprar por internet, ya sea en amazon.com o por el sitio de la librería de Barnes & Noble.

A pesar de ser un libro de tamaño pequeño, el diccionario Larousse de sinónimos y antónimos es una gran ayuda a cualquier persona que quiera enriquecer su vocabulario, desde el escritor con experiencia, hasta el estudiante avanzado de la lengua española. El diccionario esta dividido alfabéticamente y cada palabra contiene sus respectivos sinónimos en letra normal, mientras el antónimo esta escrito en letra cursiva para diferenciar unos de otros. También, el diccionario incluye en algunas palabras una marca entre paréntesis si es que ésta es de alguna región específica de España y/o Latinoamérica.

Ejemplo: **escándalo**

1 Alboroto, bulla, barullo, estrépito, batahola, algarabía, griterío, ruido, jaleo, desorden, confusión, (Colomb., Méx.) escandalera.

ANT.: Silencio, calma.

2 Pelea, riña, altercado, disputa, tremolina, gresca, zapatiesta, zipizape.

ANT.: Paz, quietud.

3 Impudicia, inmoralidad, desvergüenza, desenfreno.

- Corredor, Boris. Spanish Grammar: The Easy Way. New York: Barron Educational Series, 2004.

El libro *Spanish Grammar: The Easy Way*, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

Este libro está específicamente dirigido a angloparlantes que están estudiando español por su cuenta. Aunque también estudiantes que se encuentran inscritos en un curso de español lo pueden utilizar como guía. El nivel de aprendizaje que se puede obtener por medio de este texto es de avanzado. De una forma simple e interesante, el alumno adquiere una idea clara del funcionamiento de las reglas gramaticales del español. A pesar de estar escrito en inglés, éste libro contiene bastantes ejemplos y divertidos ejercicios en español. Al final del libro se encuentran las respuestas a los ejercicios.

Ejemplo: No entres que me estoy **bañando**.

María salió de la casa **gritando**.

Ayer, **bailando** en la discoteca, vi a tu novia.

- Diccionario escolar de la lengua española. Madrid: Santillana, 1998.

Este diccionario lo compré hace unos años y no recuerdo dónde. Sin embargo, se puede conseguir usado por amazon.com.

El diccionario escolar Santillana abarca más de 20,000 palabras con definiciones sencillas y ejemplos de cómo se usa cada palabra. También contiene sinónimos y antónimos, así como verbos conjugados y gramática básica. A través de las páginas podemos encontrar ilustraciones, lo que hace de este diccionario fácil y divertido de consultar.

Ejemplo: **corpulento, ta** adj. Se dice de las personas, animales o árboles altos, grandes y fuertes: *El oso es un animal corpulento.*

Sin. Robusto, fornido. Ant. Endeble, pequeño. Fam. Corpulencia.

- El pequeño Larousse ilustrado. Santafé de Bogotá: Ediciones Larousse, 2000.

Cada año, Larousse saca a la venta una edición revisada de su famoso pequeño diccionario ilustrado. La forma más fácil de conseguir una copia aquí en los Estados Unidos es por medio de amazon.com.

El pequeño Larousse ilustrado es un diccionario bastante grande. A través de las páginas se puede encontrar uno con ilustraciones a color, lo cual hace de un simple diccionario más que una enciclopedia. Dentro de las ilustraciones podemos encontrar, entre otras cosas, dibujos, esquemas, mapas y fotografías. Este diccionario enciclopédico está dividido en dos grandes secciones, la de términos comunes y la de nombres propios.

Ejemplo: **mural** adj. Relativo del muro. **2.** Dícese de lo que se aplica o fija sobre un

muro: *pintura mural*. **3.** Pintura realizada sobre un muro o aplicada al mismo.

- Fuentes de la Corte, Juan Luis. Gramática moderna de la lengua española. México, D.F.: Editorial Limusa, 1998.

El libro Gramática moderna de la lengua española, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

De acuerdo al prólogo de Gramática moderna de la lengua española, este libro es para estudiantes que se encuentran en los últimos años de bachillerato, aunque también es un libro de texto para alumnos de diferentes carreras universitarias en países de habla

hispana que tienen la asignatura de Lengua Española. Los temas de esta gramática se exponen de forma ordenada, clara y sencilla. A través de sus páginas, podemos encontrar cuadros y gráficas que ayudan a la comprensión de los conceptos gramáticos, así como una variedad de ejemplos.

Ejemplo: **Ortografía de la M**

Delante de la **p** y la **b** siempre se escribe **m** y no **n**.

hambre hombro hombre hembra

empleo limpio campo romper

- Gold, David L. Latin-American Spanish Dictionary. New York: Random House, 1999.

Este diccionario lo compré hace unos años y no recuerdo dónde. Sin embargo, se puede conseguir nuevo o usado por amazon.com.

El diccionario Latinoamericano es un diccionario bilingüe enfocado en los distintos dialectos de los diferentes países hispanoamericanos, cubriendo las palabras y significados de este hemisferio en particular. Esta segunda edición contiene pronunciaciones en español y en inglés de acuerdo a la IPA (*International Phonetic Alphabet*). También incluye gramática esencial acerca de los dos idiomas.

Ejemplo: **mula** /'mula/ *f*, female mule; mule (heelless slipper);

Colombia dope smuggler; *Mexico* junk, trash. *Inf.* **Se**

me fue la m., My tongue ran away with me

- Gómez Torrego, Leonardo. Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM, 1997.

El libro Gramática didáctica del español, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

El contenido de esta gramática didáctica se expone con sencillez y claridad. Los párrafos son cortos, lo cual hace fácil su lectura. A través del libro podemos encontrar recuadros que alertan al lector de posibles equívocos y/o confusiones que se pueden sufrir con frecuencia al estudiar gramática en español. Estos mismos recuadros ayudan al lector a comprender las reglas gramaticales más fácilmente.

Ejemplo: Usos incorrectos del gerundio

- No se considera correcto el **gerundio de posterioridad**, pues esta forma no personal, cuando es simple indica simultaneidad. Ejemplo:

El coche volcó muriendo sus tres ocupantes (se dice: el coche volcó y, como consecuencia, murieron sus tres ocupantes).

Sólo si la posterioridad es muy inmediata se considera correcto este gerundio.

Ejemplo:

Salió dando un portazo.

- Gutin, Julie. The Everything Spanish Grammar Book. Avon: Adams Media, 2005.

El libro *The Everything Spanish Grammar Book*, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

Este libro, escrito en inglés, es más que nada una guía que ayuda al estudiante de la lengua española a aprender gramática esencial por medio de instrucciones simples. A

parte de la gramática, también toca el tema de la sintaxis y enseña cómo formar enunciados en español con una estructura correcta. A través de esta guía podemos encontrar tablas verbales, ejercicios al final de cada sección y recuadros con información importante acerca del tema visto en cada capítulo.

Ejemplo: **FACT**

In Spanish, title abbreviations like Sr. (Mr.) and Dr. (Dr.) are capitalized but written out titles are not: señor García, doctor Sánchez, doctora Flores. Also note that for the feminine title doctora, the abbreviation is Dra.

- Lara, Luis Fernando. Diccionario del español usual en México. México, D.F.: El Colegio de México, 2002.

Este diccionario lo compre usado por amazon.com.

El Diccionario del español usual en México es un libro bastante interesante, ya que contiene palabras, significados y frases del español hablado y escrito específicamente en México. Por lo tanto, se puede encontrar uno con palabras que se utilizan a diario en este país, desde términos del habla formal, hasta palabrejas vulgares. Sin embargo, es de esta manera en la que los mexicanos se comunican, haciendo de este diccionario muy gracioso y entretenido.

Ejemplo: **onde** adv y conj (*Popular*) Donde: “Me quiere poner en lista, / *onde* están las calaveras”, “Sólo a la mujer amamos / en la tierra *onde* vivimos”.

- Larousse: ortografía lengua española reglas y ejercicios. México, D.F.: Ediciones Larousse, 2009.

Este libro lo compre nuevo por amazon.com.

Este libro Larousse es una guía de apoyo indispensable que ayuda a resolver problemas y dudas que se presentan en la ortografía de la lengua española. De entre los temas se encuentran la acentuación, signos de puntuación, las mayúsculas, palabras que van unidas o separadas, etc... Cada tema va precedido de una explicación inicial y todas las reglas están ilustradas con numerosos ejemplos. También, al final de cada sección podemos encontrar varios ejercicios con sus soluciones, para que el lector pueda corregir sus propios errores.

Ejemplos: Las palabras latinas más usuales se escribirán con acento según las reglas

generales. Se exceptúan las que forman parte de nombres científicos

(*Penicillium*, *Aspergillus itaonicus*, etc.):

accésit quórum ultimátum

déficit súmmum ídem

exéquatur tándem fórum

- Munguía Zatarain, Irma; Munguía Zatarain, Martha Elena; Rocha Romero, Gilda. Larousse: gramática lengua española reglas y ejercicios. México, D.F.: Ediciones Larousse, 2011.

Este libro lo compre nuevo por amazon.com.

La gramática Larousse trata con detalle cada una de las categorías gramaticales: sustantivo, adjetivo, artículo, verbo, pronombre, adverbio, preposición y conjunción, y

estudia sus características formales, accidentes gramaticales, etc... Además de explicar las reglas gramaticales, éste Larousse contiene una variedad de ejercicios y respuestas que permiten practicar y reafirmar lo aprendido. Mediante un lenguaje fácil de entender la lectura del Larousse Gramática es simple y, por lo tanto, rápida de pasar de una sección a otra.

Ejemplo: **Acento Enfático**

El acento enfático se emplea en algunas palabras que tienen sentido interrogativo o admirativo, para distinguirlas de las que tienen un sentido enunciativo o declarativo: *qué* y *que*.

- Nueva gramática de la lengua española: manual. México, D.F.: Editorial ESPASA, 2010.

Este libro lo compre nuevo por [amazon.com](https://www.amazon.com).

Ésta versión de la Real Academia Española es un manual, a comparación de la obra extensa, contiene los mismos capítulos pero explicados de manera diferente por razones didácticas. Los capítulos están divididos en secciones, que a su vez se encuentran divididos en subsecciones, lo cual hace la búsqueda de algún tema en específico fácil de encontrar. Este libro, a mi parecer, se encuentra dirigido a personas hispanoparlantes que se encuentran estudiando la lengua española en grados académicos ya muy avanzados, ya que el lenguaje que utiliza es muy técnico y no fácil de comprender.

Ejemplo: **Los demostrativos**

Los demostrativos posnominales suelen ser enfáticos. Expresan a menudo distancia, ironía, menosprecio y otras connotaciones similares, sobre todo *ese* y *este* referidos a personas, pero también a cosas.

- Océano ortografía: reglas y dudas, acentuación, puntuación, partición, abreviaturas, siglas, ejercicios y soluciones. México, D.F.: Editorial Océano de México, 1996.

Este diccionario lo compré hace unos años y no recuerdo dónde. Sin embargo, se puede conseguir nuevo o usado por amazon.com.

Este pequeño libro contiene una gran información acerca de la ortografía en español. Desde acentos, signos de puntuación, adjetivos numerales, abreviaturas y símbolos, hasta numeración romana, expresiones latinas y su significado. Más que un libro de texto es un libro de consulta para cualquier persona que desea expresarse de forma ya sea oral o escrita y darse a entender. También, a través del libro se encuentran ejercicios y soluciones.

Ejemplo: Se escribe **punto y coma** para separar los miembros de una oración extensa con partes ya separadas con comas:

Algunos de los asistentes se habían divertido;

otros, habían vuelto a ver a los viejos amigos;

los demás, habían pasado una tarde agradable.

- Ortografía de la lengua española. México, D.F.: Editorial ESPASA, 2011.

Este libro lo compre nuevo por amazon.com.

Este libro de la Real Academia Española está dividido en dos partes: (1) El sistema ortográfico del español y (2) Ortografía de expresiones que plantean dificultades específicas. También, dentro de cada parte podemos encontrar diferentes secciones y subsecciones. Aunque es fácil de encontrar un tema dentro del libro, su lectura y entendimiento no lo es. Por lo tanto, me imagino que este

libro fue escrito para el estudiante avanzado de la lengua española, o personas que tienen un título educativo muy avanzado.

Ejemplo: En los periodos condicionales, hay dos miembros: la subordinada, llamada *prótesis*, que expresa la condición, y la principal, llamada *apódosis*.

- Pérez, Ángeles; Sala, Rafael; Santamarina, Manuel. Cassell's Contemporary Spanish: A Handbook of Grammar, Current Usage, and Word Power. New York: Macmillan, 1993.

El libro *Cassell's Contemporary Spanish*, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

Este libro, escrito en inglés, está dividido en tres partes. La primera parte es una referencia concisa de la gramática, donde se pueden estudiar desde pronombres, adjetivos y adverbios, hasta pronunciación, ortografía, preposiciones y la estructura de un enunciado. La segunda parte enseña desde frases comunes hasta cómo escribir cartas y ensayos. En la tercera parte se puede uno encontrar con glosarios de idiomas, sinónimos, proverbios, y vocabulario especial.

Ejemplo: **The passive voice**

As in English, the passive form is made with the verb **ser to be** and the past participle of the main verb, which in Spanish will agree in gender and number with the passive subject:

El fugitivo fue visto por última vez cerca del río.

The runaway was last seen near the river.

Las facturas serán pagadas a su debido tiempo.

The invoices will be paid in due course.

- Reyes, Graciela. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 2009.

Este libro lo compre nuevo por amazon.com, aunque también se puede comprar usado.

El libro de Graciela Reyes no sólo enseña a escribir bien en español, sino que revisa varios temas gramaticales de la lengua española, lo cual hace de este libro más que interesante. Dividido en tres partes, el libro está muy bien organizado. En la primera parte se estudian las diferentes estrategias gramaticales que hacen de un ensayo bien escrito. En la segunda parte podemos encontrar temas que enseñan cómo redactar un trabajo y en la tercera parte es cuando se aprende a escribir desde cartas privadas o profesionales, hasta textos expositivos. Con una variedad de divertidos ejercicios, el libro de Reyes es fácil de leer y comprender.

Ejemplo: **La gramática mental**

Desde el momento en que somos hablantes de una lengua, ya sabemos gramática. La gramática que sabemos se llama “gramática mental”, y no coincide exactamente con la que nos enseñan los maestros ni con la que describen los lingüistas. La gramática mental es un conjunto de reglas que no nos enseñan, que se van formando en nuestra mente en los primeros años de vida, y que nos permiten hablar y entender nuestra lengua. Estas reglas forman parte de un sistema de conocimiento inconsciente.

- Stein, Gail. Webster's New World: Spanish Grammar Handbook. Hoboken: Wiley Publishing, 2005.

El libro *Webster's New World: Spanish Grammar Handbook*, se encuentra disponible en la biblioteca del condado de Fairfax.

Este libro está escrito ya sea para el estudiante angloparlante de la lengua española o el turista que está por visitar un país hispanoparlante. Los temas vistos a través del libro ayudan al lector a mejorar sus expresiones verbales por medio de explicaciones claras de las reglas gramaticales y ejemplos sencillos. También podemos encontrar gráficas de vocabulario común que se utiliza a diario, así como gráficas de verbos conjugados.

Ejemplo: **Proper Punctuation**

When writing, to emphasize a command, place an inverted exclamation point at the beginning of the command and a regular exclamation point at the end of it.

!No coman (Uds.) tanto!	Don eat so much!
¡Escuche (Ud.)!	Listen!